

SPECIMEN METRICAL AND INTERLINEAR TRANSLATION OF
AN ODE OF HORACE,

WITH SCANSION, AND NOTES CRITICAL AND EXPLANATORY.

BOOK I. ODE 23. TO CHLOË.

THOU shunn'st me, Chloë, like unto a fawn
Vitas me Chloë similis hinnuleo
 That seeks on pathless hills its timorous (1) dam,
quaerenti aviis montibus pavidam matrem
 Not free from foolish fears of winds and woods.
non sine vano metu aurarum et silvæ
 For whether she has started at the leaves
nam seu inhorruit foliis
 Of thorny briar (2) rustling to the wind,
vepris mobilibus ad ventum
 Or whether lizards green have stirred the bush,
seu lacertæ virides demovere rubum,
 She quakes in heart, and trembles at the knees,
Tremit et corde et genibus.
 But I, nor follow thee like tigress fierce,
Atqui ego non persequor te ut tigris aspera
 Nor like Gaetulian (3) lion to destroy:
ve Gaetulus leo frangere
 Cease then thy mother's skirts to cling unto,
desine tandem matrem sequi
 Just ready for a husband as thou art.
tempestiva viro.

LIBER I. CARMEN XXIII. AD CHLOËN.

Vitas | hinnuleo | me similis, | Chloë,
 Quaeren | ti pavidam | montibus a | viis
 Matrem, | non sine va | no
 Aura | rum et silvæ | metu.

Nam seu mobilibus vepris inhorruit
 Ad ventum foliis, seu virides rubum
 Dimovere lacertæ,
 Et corde et genibus tremit.
 Atqui non ego te, tigris ut aspera
 Gaetulusve leo, frangere persequor:
 Tandem desine matrem
 Tempestiva sequi viro.

Scansion. The stanza contains three varieties of *Choriambic Verse*. Lines 1 and 2 are *Choriambic Tetrameter (Asclepiadic)*, consisting of a Spondee, 2 Choriambi, and an Iambus. Line 3 is *Choriambic Trimeter Catalectic (Phœreatic)*, consisting of a Spondee, a Choriambus, and a catalectic syllable.